

客堂動態：東來南往，來去匆匆

## ——陝西省扶風縣法門寺佛學院參訪萬佛聖城

A Hasty Trip – from the East to the South

—A Visit to CTTB by Famen Monastery Buddhist Academy of Shaanxi Province, China

文正後 文譯



Written and English Translation by  
Wen Zheng Hou



DHARMA REALM NEWS | 法界音

說起陝西扶風縣寶雞市，可能很少人知道；但一說起封神榜的岐山，許多人就會點頭——因為那裏流傳著諸多動人的歷史故事：如鳳鳴岐山文王興，如星落秋風五丈原等；如果說那些典故太古老，那麼作為佛教徒的我們，一定聽說過韓愈的一道〈諫迎佛骨表〉，一定讀過他被貶官後的「一封朝奏九重天，夕貶潮陽路八千」這膾炙人口的詩句。所有的故事都出一個地方——陝西扶風寶雞市（古稱西岐），一個寺廟——扶風寶雞法門寺。

今年五月份，在萬佛寶懺與華嚴法會的空檔期，我們迎來了來自那黃土高原的一團貴賓：法門寺佛學院的18人參訪團。他們飛自北京，5月24日又自東岸華盛頓特區，飛至西岸三藩市。兩天後，26日他們又將南飛，經洛杉磯，再到新墨西哥州的法雲寺。

參訪團有五位比丘，六位女居士，七位男居士。五位比丘僧分別為：佛學院常務副院長賢空法師（團長）、安徽省

If we mentioned the name "Baoji city in Shaanxi Province", probably very few people would have heard of it. But if we mentioned "Mount Qi" in the novel Canonization of the Gods, then many people will likely nod their heads. This is because that place is the source of many inspiring stories from times past. These include:

"Phoenixes sang at the Mount Qi and King Wen rose."<sup>1</sup>

"A star fell from the night sky in late autumn and Zhuge Liang died" (181-234).<sup>2</sup> Some may find those stories too ancient, too distant. Then, as Buddhists, we surely would have heard of Hanyu's well-known exhortative memorial to the emperor of that time, "The Remonstrance for Welcoming the Buddha's Sharira" and Hanyu's famous poem that starts with this line:

*In the morning I sent my memorial to His Majesty,*

*In the evening I was already on my 8000-mile trip of demotion to Chaoyang.*

Records like these frequently originate from the region of the current Baoji city of Shanxi, and specifically from this very monastery—Famen Monastery.

In May 2012 between the sessions of the Repentance Before the 10,000 Buddhas and the Avatamsaka Recitation, we honored the visit of an 18-person delegation from the Buddhist Academy of Famen Monastery from the Loess Plateau. All the delegates flew to Washington D.C. from Beijing. On May 24th, they departed again for San Francisco for a two-day visit. On May 26th, they continued south, with a brief stay in Los Angeles, before reaching Fayun Monastery in New Mexico.

This delegation was made up of five monks, six upasikas (laywomen), and seven upasakas (laymen). The five monks were:

岳西縣妙道山金壁禪寺住持界可法師、副教務長的果清法師、佛學院研究生宏濤法師（聯絡人兼賢空法師侍者）以及果金法師，皆在佛學院擔任重要職務。參訪團此行的主要目的，是去新墨西哥州法雲寺迎請妙境老和尚的舍利回法門寺供奉。

5月25日，我們在萬佛城行政辦公室以簡單茶會歡迎參訪團，交流了雙方共同關切的問題——僧團建設，佛法傳播等。隨後賓主互贈禮品，並在祖師殿前合影留念。大約九點半到法界佛教界大學，陳頌明居士以投影片形式給貴賓們介紹法大之願景與現狀，參觀了翻譯中心。下午參觀男女校，並到無言堂瞻仰上人舍利。

5月26日凌晨四點，這一批東來南飛的佛子們，踏上了下一站的征程——洛杉磯。✿

- Master Xiankong, leader of this delegation and the vice president of the Buddhist Academy,
- Master Jieke, abbot of Jinbi Chan Monastery of Mount Miaodao, Yuexi County, Anhui Province,
- Master Guoqing, vice dean of the Academy,
- Master Hongtao, graduate student and the contact person of this delegation, and attendant of Master Xiankong,
- Master Guojin who was also a graduate student of the Academy.

All of them held important responsibilities at the Buddhist Academy. The main purpose of their trip was to bring some shairas of the late Ven. Master Miaojing from Fayun Monastery in New Mexico to Famen Moanstery for revering and worshipping.

On May 25, we held a simple tea reception at the Administration Office to welcome the delegation and discussed with the guests on some topics of mutual concern, such as the strengthening of the Sangha, the spread of the Dharma, etc. Gifts were exchanged and group photos were taken on the front porch of the Patriarch Hall. At about 9:30 a.m., they went to the DRBU Building and Wayne Chen did a presentation to the guests, introducing the vision and the current operation of the University. He then led the guests to tour the Translation Center. In the afternoon, they went to visit both the Boys School and the Girls School, as well as the No Word Hall for revering the shairas of Venerable Master.

At 4:00 a.m., May 26, this group of Buddhist disciples, who came from the east, were then southbound for their next destination—Los Angeles. ✿

\*1. King Wen was the founder of the Zhou Dynasty 周朝 1046 B.C.- 256 B.C..

\*2. Zhuge Liang was the famous prime minister of the state of Western Shu 西蜀 (220-280).

\*3. Hanyu's remonstrance so angered the emperor that he was demoted and exiled from the capital city.

宣公上人來美傳法五十週年紀念活動系列——

## 誠徵上聯

安天立命 慈悲導師 宣妙法化群萌 度六道衆生出苦輪

*The series of the Commemoration Events of the 50<sup>th</sup> Anniversary of the Venerable Master coming to America:*

### Seeking for First Line of Couplet

*Supporting (Steadying) heaven and fixating fate,*

*Compassionate guide and teacher,*

*Expounding the wonderful dharma and transforming multitudes (of beings),*

*Crossing over the beings of the six realms to leave the wheel of suffering.*

六月二十四日截稿。甄選五名人圍者，將贈以五十週年紀念獎牌。來稿請寄 [cttbchinese@drba.org](mailto:cttbchinese@drba.org)

The deadline is June 24th. Five finalists will be selected and presented with a 50<sup>th</sup> Anniversary Commemoration Award. Please send the contribution to [cttbchinese@drba.org](mailto:cttbchinese@drba.org)